

CAT Tool for Dummies

Introduzione alla traduzione assistita e a memoQ, Memsource e Wordbee

con Isabella Massardo

5, 12, 19 giugno 2019 alle 18.00

Gli argomenti del corso

La versione aggiornata del nostro WebLab di introduzione al mondo della traduzione assistita. Tre incontri da 90 minuti con Isabella Massardo, professionista con oltre 25 anni di esperienza, in cui faremo conoscenza con tre CAT tool e le loro peculiarità: uno strumento in versione desktop già molto popolare, ovvero memoQ, e due strumenti nel cloud, Memsource e Wordbee. Insieme a Isabella analizzeremo le caratteristiche principali di ciascuno di questi strumenti e cercheremo di valutare quali funzionalità siano interessanti per i diversi tipi di traduzione, dalla traduzione editoriale a quella tecnica, passando per la transcreation.

Programma:

- gestione dei progetti di traduzione (traduzione e revisione, inserimento di commenti etc...)
- gestione dei vari formati di file e interoperabilità (dal semplice file in Word al “terribile” documento in Excel, per non dimenticarci dei PDF)
- database terminologici
- integrazione con la traduzione automatica.

Durante i diversi incontri i partecipanti verranno incoraggiati a installare e provare in prima persona le versioni gratuite di questi tre strumenti.

Struttura e durata

Per questo WebLab sono previsti tre incontri da 90 minuti. Le lezioni si svolgono dalle ore 18.00 alle 19.30, sono interamente registrate e rivedibili in qualsiasi momento (fino a 30 giorni dopo la fine del corso), in caso di assenza non si perderà alcun contenuto. Tutte le lezioni collettive si tengono su nostra piattaforma web; attraverso un semplice link si accede all’aula virtuale.

In sintesi:

3 lezioni di gruppo

Docenti

Isabella Massardo

A chi si rivolge

Il WebLab si rivolge a persone che cominciano a muoversi ora nel mondo della traduzione o che già traducono, sia in ambito editoriale che tecnico, ma non hanno mai utilizzato un CAT Tool, per scelta o mancanza di esigenza. In ogni caso, fornendo un approfondimento su tre CAT specifici, il ciclo di webinar può rivelarsi utile anche a chi utilizza già uno o più di questi strumenti, ma da tempo non si aggiorna sulle novità o sulle evoluzioni del mercato, o è in cerca di alternative.

Obiettivi

Il WebLab è un'introduzione al mondo dei CAT Tool, al loro funzionamento e alla loro effettiva utilità. Lo scopo è quello di far conoscere tre tra i software più diffusi e richiesti al momento, far capire il meccanismo di fondo sul quale si basano e spiegare in che modo la traduzione viene influenzata a livello di tempistiche e di costi, sia dal punto di vista del cliente/agenzia sia da quello del traduttore. Inoltre, l'obiettivo è far capire per quali tipologie testuali i CAT Tool si rivelano davvero utili e per quali testi invece il loro uso risulterebbe inutile o addirittura scorretto.

Costi e come iscriversi

Il costo del WebLab è di Euro 120,00 Iva inclusa. **Iscrivendoti entro il 10 maggio 2019 la quota è di Euro 105,00 Iva inclusa.**

La quota dovrà essere versata tramite bonifico bancario oppure tramite PayPal. Per iscriversi è necessario richiedere l'apposito modulo a L&P, all'indirizzo corsi@langueparole.com, oppure chiamando il numero 02.92888626.

Cosa viene rilasciato

Al termine del WebLab, L&P rilascerà un attestato di partecipazione.